

Leg 67 4077

EL
KUERBO

POR

EDGAR ALLAN POE

TRADUKZION DIREKTA DEL INGLES

POR J. A. PÉREZ BONALDE

INDIBIDUO KORRESPONDIENTE DE LA RREAL AKADEMIA ESPAÑOLA



EDIZION AKOMPAÑADA DEL TESTO INGLES



FRANZISKO ENRRÍKEZ, EDITOR

BALPARAISO

1893

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

U/Bc LEG 67 nº4077

HTCA



1>0 0 0 0 2 1 8 2 1 8

UVA. BHSC. LEG. 67 nº4077

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

EL KUERBO
THE RAVEN

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

EL
KUERBO

POR

EDGAR ALLAN POE

TRADUKZION DIREKTA DEL INGLES

POR J. A. PÉREZ BONALDE

INDIBIDUO KORRESPONDIENTE DE LA RREAL AKADEMIA ESPAÑOLA

EDIZION AKOMPAÑADA DEL TESTO INGLES

FRANZISKO ENRRÍKEZ, EDITOR

BALPARAISO

—
1893

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

15,844 —IMP. ZERBANTES, Bandera, 73, Santiago

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

Al literato, diplomático i amigo distinguidísimo

Don Miguel Belazko i Belazko

≡ D E D I K A ≡

esta version castellana de "El Kuerbo"
de Edgar A. Poe,

EL TRADUKTOR

New York, 1.º de abril de 1887.

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077



ADBERTENZIA



El Kuerbo es de todas las komposiciones de Poe la ke mas kontribuyó a su fama. Se an echo de ella barias tradukziones al kastellano, pero ninguna de ellas a lo grado konserbar, como la de Pérez Bonalde, todos los distintibos del orijinal. No nos estendemos en alabar la obra de Pérez Bonalde, pues ella abla por sí sola. Le dejamos la palabra, mui kontentos de presentar tan bien bertida a nuestro idioma una de las prinzipales i mejores komposiciones del poeta mas orijinal e inspirado ke a nazido en Amérika.

El testo kastellano está tomado de la segunda edizion de *El Kuerbo*, publikada en Buenos Aires, en 1888, por H. Ackermann i Kompañía, kalle de Talkaguano, N.º 438.

El testo ingles ke damos akí es el ke se enkuentra en las pájinas 161, 162, 163, 164, 165, 166 i 167 de la edizion de las obras poétikas kompletas de Edgar Allan Poe, kon una memoria de J. H. Ingram, publikada por la Home Book Company, de New York (45, Vesey Street), sin fecha de publikazion.

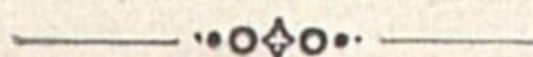


EL KUERBO
THE RAVEN

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077



EL KUERBO



I

Una foska media noche, kuando en tristes rrefleksiones,
Sobre mas de un rraro in-folio de olbidados kronikones
Inklinaba soñoliento la kabeza, de repente

A mi puerta oí llamar;

Komo si algien suabemente se pusiese, kon inzierta

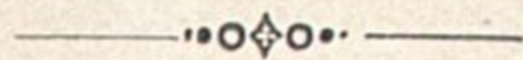
Mano tímida, a tokar;

„Es, me dije, una bisita ke llamando está a mi puerta:

Eso es todo i nada mas!“



THE RAVEN



I

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore—
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping
As of some one gently rapping—rapping at my chamber door.
" 'Tis some visitor," I muttered, "tapping at my chamber door—
Only this and nothing more."

II

¡A, bien klaro lo rrekuerdo! Era el krudo mes del ielo,
I su espektro kada brasa moribunda embiaba al suelo.
¡Kuán ansioso el nuebo dia deseaba, en la lektura
Prokurando en bano allar
Tregua a la onda desbentura de la muerta Leonora,
La rradiante, la sin par
Bírjen rrara a kien Leonora los kerubes llaman, ora
Ya sin nombre . . . nunca mas!

III

I el krujido triste, inzierto, de las rrojas kolgaduras
Me aterraba, me llenaba de fantástikas paburas,
De tal modo ke, el latido de mi pecho palpitante
Prokurando dominar,
"Es, sin duda, un bisitante, rrepetía kon instancia,
Ke a mi alkoba kiere entrar:
Un tardío bisitante a las puertas de mi estanzia . . .
Eso es todo, i nada mas!"

II

Ah, distinctly I remember, it was in the bleak December,
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.
Eagerly I wished the morrow;—vainly I had sought to borrow
From my books surcease of sorrow—sorrow for the lost Lenore—
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore—
Nameless here for evermore

III

And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
Thrilled me—filled me with fantastic terrors never felt before;
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating
"Tis some visitor entreating entrance at my chamber door—
Some late visitor entreating entrance at my chamber door;
This it is and nothing more."

IV

Poko a poko, fuerza i brios fué mi espíritu kobrando:
"Kaballero, dije, o dama: mil perdones os demando;
Mas, el kaso es ke dormía, i kon tanta jentileza
Me binisteis a llamar,
I kon tal delikadeza i tan tímida konstanzia
Os pusisteis a tokar,
Ke no oí", dije; i las puertas abrí al punto de mi estanzia:
¡Sombras solo i. . . nada mas!

V

Mudo, trémulo, en la sombra, por mirar aziendo empeños,
Kedé allí, kual ántes nadie los soñó, forjando sueños;
Mas profundo era el silenzio, i la kalma no akusaba
Rruído alguno. . . rresonar.
Solo un nombre se eskuchaba ke en boz baja a akella ora
Yo me puse a murmurar,
I ke el eko rrepetía komo un soplo: Leonora! . . .
Esto apénas, nada mas!

IV

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,
"Sir," said I, "or, Madam, truly your forgiveness I implore;
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,
That I scarce was sure I heard you"—here I opened wide the door,—
Darkness there and nothing more.

V

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to dream before;
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,
And the only word there spoken was the whispered word, "Lenore!"—
This I whispered, and an echo murmured back the word, "Lenore,"
Merely this and nothing more.

VI

A mi alkoba rretornando kon el alma en turbulenzia,
Pronto oí llamar de nuevo, esta bez kon mas biolenzia:
"De seguro, dije, es algo ke se pasa en mi persiana;
Pues, beamos de enkontrar
La rrazon abierta i llana de este kaso rraro i serio,
I el enigma aberiguar:
Korazon! kalma un instante, i aklaremos el misterio. . .
Es el biento, i nada mas!"

VII

La bentana abrí, i kon rrítmiko aleteo i garbo estraño
Entró un Kuerbo majestuoso de la sakra edad de antaño.
Sin pararse ni un instante ni señales dar de susto,
Kon aspekto señorial,
Fué a posarse sobre un busto de Minerba ke ornamenta
De mi puerta el kabezal;
Sobre el busto ke de Palas la figura rrepresenta
Fué i posóse, i nada mas!

VI

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,
Soon again I heard a tapping something louder than before.
"Surely," said I, "surely that is something at my window lattice;
Let me see, then, what thereat is and this mystery explore—
Let my heart be still a moment and this mystery explore;—
'Tis the wind and nothing more."

VII

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore.
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he,
But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door—
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door—
Perched, and sat and nothing more.

VIII

Trokó entonze el negro pájaro en sonrisas mi tristeza
Kon su grabe, torba i seria, dekorosa jentileza;
I le dije: "Aunke la kresta kalba llebas, de seguro
No eres Kuerbo nokturnal,
Biejo, infausto Kuerbo oskuro bagabundo en la tiniebla . . .
Dime ¿kuál tu nombre, kuál,
En el reino plutoniano de la noche i de la niebla?"
Dijo el Kuerbo: "Nunka mas!"

IX

Asombrado kedé oyendo así ablar al abechucho,
Si bien su árida rrespuesta no espresaba poko o mucho;
Pues preziso es kombengamos en ke nunka ubo kriatura
Ke lograrse kontemplar
Abe alguna en la moldura de su puerta enkaramada,
Abe o bruto rreposar
Sobre efijie en la kornisa de su puerta, zinzelada,
Kon tal nombre: "Nunka mas!"

VIII

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore,
"Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven,
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore—
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!"

Quoth the Raven "Nevermore."

IX

Much I marveled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,
Though its answer little meaning—little relevancy bore;
For we cannot help agreeing that no living human being
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door—
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,

With such name as "Nevermore."

X

Mas el Kuerbo, fijo, inmóvil, en la grabe efijie akella,
Solo dijo esa palabra, kual si su alma fuese en ella
Binkulada: ni una pluma sakudía, ni un azentó

Se le oía pronunziar. . .

Dije entónzes al momento: "Ya otros ántes se an marchado

I la aurora al despuntar,

Él tambien se irá bolando kual mis Sueños an bolado."

Dijo el Kuerbo: "Nunka mas!"

XI

Por rrespuesta tan abrupta komo justa sorprendido,
"No ai ya duda alguna, dije, lo ke dize es aprendido;
Aprendido de algun amo desdichoso a kien la suerte

Persigiera sin zesar,

Persigiera asta la muerte, asta el punto de, en su duelo,

Sus kanziones terminar

I el klamor de su esperanza kon el triste rritornelo

De "Jamás, i nunka mas."

X

But the Raven, sitting lonely on that placid bust, spoke only
That one word, as if his soul in that one word he did outpour;
Nothing farther then he uttered; not a feather then he fluttered—
Till I scarcely more than muttered "Other friends have flown before—
On the morrow *he* will leave me, as my Hopes have flown before."

Then the bird said "Nevermore."

XI

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,
"Doubtless," said I, "what it utters is its only stock and store
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore—
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore

Of "Never - nevermore."

XII

Mas el Kuerbo probokando mi alma triste a la sonrisa,
 Mi sillón rrodé asta el frente de abe i busto i de kornisa;
 Luego, undiéndome en la seda, fantasía i fantasía

Dime entónzes a juntar,

Por saber ké pretendía akel pájaro ominoso

De un pasado inmemorial,

Akel osko, torbo, infausto, Kuerbo lúgubre i odioso

Al graznar "Nunka jamas."

XIII

Kedé akesto imbestigando frente al Kuerbo, en onda kalma,
 Kuyos ojos enzendidos me abrasaban pecho i alma;

Esto i mas, sobre kojines rreklinado, kon anelo

Me empeñaba en deszifrar,

Sobre el rojo terziopelo do imprimía biba uella

Luminosa mi fanal,

Terziopelo kuya púrpora ¡ai! jamas bolberá *ella*

A oprimir ¡a, nunka mas!

XII

But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling,
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door;
Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linking
Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore —
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of yore
Meant in croaking "Nevermore."

XIII

Thus I sat engaged in guessing, but no syllable expressing
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;
This and more I sat divining, with my head at ease reclining
On the cushion's velvet lining that the lamplight gloated o'er,
But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er
She shall press, ah, nevermore,

XIV

Parezióme el aire, entónzes, por inkógnito inzensario
 Ke un kerube kolumpiase de mi alkoba en el santuario,
 Perfumado. "¡Miserable ser!, me dije, Dios te a oído,
 I por medio anjelikal,
 Tregua, tregua i el olbido del rrekuerdo de Leonora
 Te a benido oi a brindar:
 Bebe! bebe ese nepente, i así todo olbida aora!"
 Dijo el Kuerbo: "¡Nunka mas!"

XV

"¡O, Profeta!, dije, o duende, mas profeta al fin, ya seas
 Abe o diablo, ya te embíe la tormenta, ya te beas
 Por los ábregos barrido a esta playa, desolado
 Pero intrépido, a este ogar
 Por los males debastado; dime, dime, te lo imploro;
 ¿Llegaré jamas a allar
 Algun bálsamo o konsuelo para el mal ke triste lloro?"
 Dijo el Kuerbo: "¡Nunka mas!"

XIV

Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censer
Swung by Seraphim whose foot-falls tinkled on the tufted floor,
"Wretch," I cried, "thy God hath lent thee—by these angels he hath sent thee
Respite—respite and nepenthe from thy memories of Lenore!
Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!"

Quoth the Raven, "Nevermore."

XV

"Prophet! said I, thing of evil!—prophet still, if bird or devil!—
Whether tempest sent, or whether tempest tossed thee here ashore,
Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted—
On this home by Horror haunted—tell me truly, I implore—
Is there—*is* there balm in Gilead?—tell me—tell me, I implore!"

Quoth the Raven, "Nevermore."

XVI

«¡O, Profeta!, dije, o diablo! Por ese ancho, kombo belo
De zafir ke nos kobija, por el sumo Dios del zielo
A kien ámbos adoramos, dile a esta alma dolorida,
Presa infausta del pesar,
Si jamas en otra hida la donzella arrobadora
A mi seno e de estrechar,
La alma bírjen a kien llaman los arkánjeles Leonora!» . . .
Dijo el Kuerbo: «¡Nunka mas!»

XVII

«Esa boz, o Kuerbo, sea la señal de la partida,
Grité alzándome: rretorna, buelbe a tu órrida guarida,
La plutónika rribera de la noche i de la bruma! . . .
De tu orrenda falsedad
En memoria, ni una pluma dejes, negra! El busto deja!
Deja en paz mi soledad!
Kita el piko de mi pecho! De mi umbral tu forma aleja!» . . .
Dijo el Kuerbo: «¡Nunka mas!»

XVI

"Prophet!" said I, "thing of evil—prophet still, if bird or devil!
By that Heaven that bends above us—by that God we both adore—
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore—
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore."

Quoth the Raven, "Nevermore."

XVII

"Be that word our sign of parting, bird or fiend!" I shrieked, upstarting—
"Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!
Leave my loneliness unbroken!—quit the bust above my door!
Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!

Quoth the Raven, "Nevermore."

XVIII

I aun el Kuerbo inmóvil, fijo, sigue fijo en la eskultura,
Sobre el busto ke ornamenta de mi puerta la moldura. . .
I sus ojos son los ojos de un demonio ke, durmiendo,
Las bisiones be del mal;
I la luz sobre él kayendo, sobre el suelo arroja trunka
Su ancha sombra funeral;
I mi alma de esa sombra ke en el suelo flota. . . nunca
Se alzará. . . ¡nunca jamas!



XVIII

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,
And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor,
Shall be lifted—nevermore!



UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

UVA. BHSC. LEG.67 n°4077

LIBRERÍA

“LA ILUSTRACION”

KALLE DE CONDELL, NÚMERO 179

BALPARAISO

Eksámen Kimiko i Bakteriolojiko de las aguas potables, por <i>A. E. Salazar i K. Newman</i> . Un bolúmen en 8.º kon 127 grabados, 16 fotomikrografias i fotogramas de kultibos, orijinales de los autores, i 513 pájinas. Lóndres, 1890 (Burns and Oates)	\$ 10 00
Notas sobre el espirilo del Kólera Asiático (Bacillus Comma de Koch), por <i>los mismos</i> . En 8.º. Kon 7 fotomikrografias de este mikroorganismo, orijinales de los autores	0 20
La Enerjia Mekánika trasportada por la Elektrizidad, por <i>Luis L. Zegers</i> , profesor de física jeneral en la Unibersidad de Chile. En 8.º	0 10
Esposizion Elemental de los Prinzípios Fundamentales de la Teoria Atómika, por el Dr. <i>G. Denigès</i> , profesor agregado de la Fakultad de Medizina de Burdeos. Bersion kastellana de <i>Manuel A. Délano</i> , kapitan de artillería, miembro de la Societé Chimique de Paris, sozio onorario del Kolejio de Farmazéuticos de Madrid, etz. En 8.º	0 20
Estudios de Fonétika Kastellana, por el Dr. <i>Fernando Araujo</i> , korrespondiente de la Rreal Akademia Española. En 18.	0 50
Notas sobre la Rreforma Ortográfika, por <i>Kárlos Kabezon</i> . En 18	0 05
La Rreforma de la Ortografía Kastellana, por <i>J. Jimeno Agius</i> . En 18	0 05
Sobre la V i la B en kastellano, por <i>Alberto Liptay</i> , doktor en medizina de la Unibersidad de Michigan. En 18	0 05
El yelo ke se konsume en Balparaiso, por <i>A. E. Salazar i K. Newman</i> . En 8.º	0 10
Monografia del oksijeno, ozono. Un kapitulo de Kimika Médika, por <i>Manuel A. Délano</i> , kapitan de artillería, miembro de la Societé Chimique de Paris, sozio onorario del Kolejio de Farmazéuticos de Madrid, etz. En 18	0 20
Konferenzias sobre la Teoria Atómika, por <i>el mismo</i> . En 18	0 20
Introdukzion al Estudio de la Kimika Jeneral, por <i>el mismo</i> . En 18	0 20
Sur la Conservation des Dissolutions de l'acide Sulfydrique, por <i>A. E. Salazar i K. Newman</i> . En 8.º	0 20
Informe sobre el agua de la Kebrada Berde, presentado al intendente de Balparaiso, por <i>los mismos</i> . En 8.º	0 20
Rresultado del Eksámen Kimiko i Bakteriolojiko de algunas aguas de Chile, por <i>los mismos</i> . En folio	0 20
Karta al señor presidente de la Societé Scientifique du Chili sobre Ortografía Rrazional, por <i>A. E. Salazar</i> . En 32.	0 05